



II. ULUSLARARASI ÖNCÜ ÖĞRETMENLER ZİRVESİ

Kültürlerarası Eğitim ve Eğitimde Çokkültürlülük Deneyimleri

2nd INTERNATIONAL LEADING TEACHERS SUMMIT

Cross-cultural Education and
Multicultural Experiences in Education

Bildiri ve Atölye Özetleri

Proceedings and Workshops Abstracts



15-17 Temmuz/July 2016
Üsküp Makedonya - Skopje, Macedonia

55. ENTREPRENEURSHIP EDUCATION – EXAMPLES OF GOOD PRACTICE OF EDUCATIONAL POLICIES, MODELS AND PRACTICE IN THE COUNTRIES OF WESTERN BALKANS	78
56. DEVELOPING LESSON ABOUT MULTICULTURE IN THE CLASS TEACHER'S LESSON DEVELOPING WORKSHOPS IN CLASS TEACHING	79
57. 2010 YILI ORTAÖĞRETİM DKAB DERS PROGRAMINDA DİNİ ÇOĞULCULUK VE ÇOK KÜLTÜRLÜLÜK ANLAYIŞI.....	80
58. KÜRESELLEŞME VE ÖĞRENCİ HAREKETLİLİĞİ	81
59. YAHYA KEMAL BEYATLI'DAKİ "MİLLET" DÜŞÜNCESİNİN ÇOK KÜLTÜRLÜLÜK BAĞLAMINDA YALOVA İLİ ÖRNEĞİNDE İNCELENMESİ.....	83
60. TOPLUMSAL FARKLILIKLARIN ZENGİNLİĞE DÖNÜŞTÜRÜLMESİNDE EĞİTİMİN ROLÜ	84
POSTER BİLDİRİLER/ POSTER PRESENTATIONS	87
61. EDEBİ METİNLERLE FARKLI KÜLTÜRLERİ TANIMA VE BU KÜLTÜRLERİ KENDİ KÜLTÜRÜMÜZLE KARŞILAŞTIRMA	88
62. THE DESIGN OF CYRILLIC-LATIN CONVERTER FOR TATAR LANGUAGE.....	89
63. TOPLUMSAL BARIŞ İÇİN OKULLARIMIZDA NELER YAPTIK?	90
64. PROJE OKULU: NAMIK KEMAL İLKOKULU	91
65. KÜTAHYA'YA GÖÇ ETMİŞ ERGENLİK ÇAĞINDAKİ YABANCI UYUKLU LİSE GENÇLERİNİN DEĞİŞEN EĞİTİM YAŞAMLARININ SOSYOLOJİK ANALİZİ	92
66. DEĞERLER EĞİTİMİ PROGRAMI	93
67. OKUL ÖNCESİ DÖNEM ÇOCUKLARINA FARKLI KÜLTÜRLERİN TANITILMASINDA COĞRAFYA EĞİTİMİNİN ÖNEMİ	95
68. ADALET KAVRAMI ÜZERİNE BİR KAVRAM KARİKATÜRÜ ÇALIŞMASI	97
69. TOPLUMSAL BARIŞ İÇİN OKULLARIMIZDA NELER YAPTIK?	99
70. KÜRESEL RENKLER	100
71. AVRUPA BİRLİĞİ SÜRECİNDE TÜRKİYE VE AB ÜLKELERİ OKUL ÖNCESİ EĞİTİM OKULLAŞMA ORANI İSTATİSTİKLERİNİN KARŞILAŞTIRILMASI	101
72. SEVGİNİN DOKUNUŞU	102
73. SOSYAL AĞLARIN TÜRKÇEYE OLAN ETKİSİ	103



Öncü Eğitimciler
Uluslararası Öncü
Eğitimciler Derneği
Leading Educators

ULUSARARASI ÖNCÜ EĞİTİMCİLER DERNEĞİ
INTERNATIONAL LEADING EDUCATORS ASSOCIATION

Cumhuriyet Mh, Libadiye Caddesi, Haminne Çeşme Sokağı, No. 34
Üsküdar – İstanbul – Türkiye
Temmuz, 2016

YÜRÜTME KURULU BAŞKANI / CHAIRMAN of the ORGANIZATION COMMITTEE

Gökhan ERENOĞLU

YÜRÜTME KURULU / ORGANIZATION COMMITTEE

Abdulkadir IŞIK, Türkiye
Abdullah AKSU, Türkiye
Ahmet ÖZCAN, Türkiye
Araz ASLANLI, Azerbaycan
Ayşe MACİT, Türkiye
Cengiz ÇEŞKO, Kosova
Ceyda Nur ABAYHAN, Türkiye
Dr. Emine BAYRAKTAROVA, Bulgaristan
Gökhan ERENOĞLU, Türkiye
Gülten KARDAŞ KİYAT, Türkiye
İbrahim RÜSTEMİ, Sırbistan
Malik HASA, Arnavutluk
Metin KARAHOCA, Yunanistan
Mine DOĞAN MORGÜL, Türkiye
Muhadin LİMANİ, Makedonya
Muhammed EROL, Türkiye
Rıdvan TOPÇU, Yunanistan
Dr. Salih UÇAK, Irak
Sinan ÖZYURT, Türkiye
Sıtkı SERDAR, Türkiye
Süleyman KILIÇ, Türkiye
Yasir İHTİYAR, Türkiye
Zeki ALKAN, Türkiye
Zeki GEZER, Türkiye

62. THE DESIGN OF CYRILLIC-LATIN CONVERTER FOR TATAR LANGUAGE

Andrey DANILOV⁷⁷, Leila SALEKHOVA⁷⁸, Rinata ZARIPOVA⁷⁹

Abstract

The research is relevant due to urgency of development the software product that allows transliterating Cyrillic texts during the process of work in non-Russified media. The transliteration implies the translation of message written in different alphabetical system to Latin script. Usually the set of transliteration rules is based on the compliance between letters of two alphabets. However, the process of transliteration of natural languages is more complicated. Researches and developers take into account the phonetical aspect of transliteration to keep the natural sounding of words.

Tatar language is a Turkic language spoken by Volga Tatars mainly located at modern Tatarstan. Modern Tatar language uses the Cyrillic script, whereas vast majority of Turkic languages uses Latin script. We describe the process of development the software that allows converting the text messages written in Tatar language from Cyrillic to Latin script. The principles of converting are based on etymological approach. The program includes two methods of transliteration. If algorithm recognizes that the word under processing is the native Tatar word, then it uses phonetical method of converting. Otherwise it uses the simplified method of transliteration. The most challenging part of our work is the development the methods of recognizing the origin of words. We suggested the different determination methods such as n-gram frequency analysis, combined analysis and brute-force search. The current version of software allows converting native Tatar words from Cyrillic to Latin script.

Keywords: transliteration, Cyrillic Script, Latin Script, Converter, Tatar Language.

⁷⁷ Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation, tukai@yandex.ru

⁷⁸ Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation, salekhova2009@gmail.com